

Rp 3.500,00

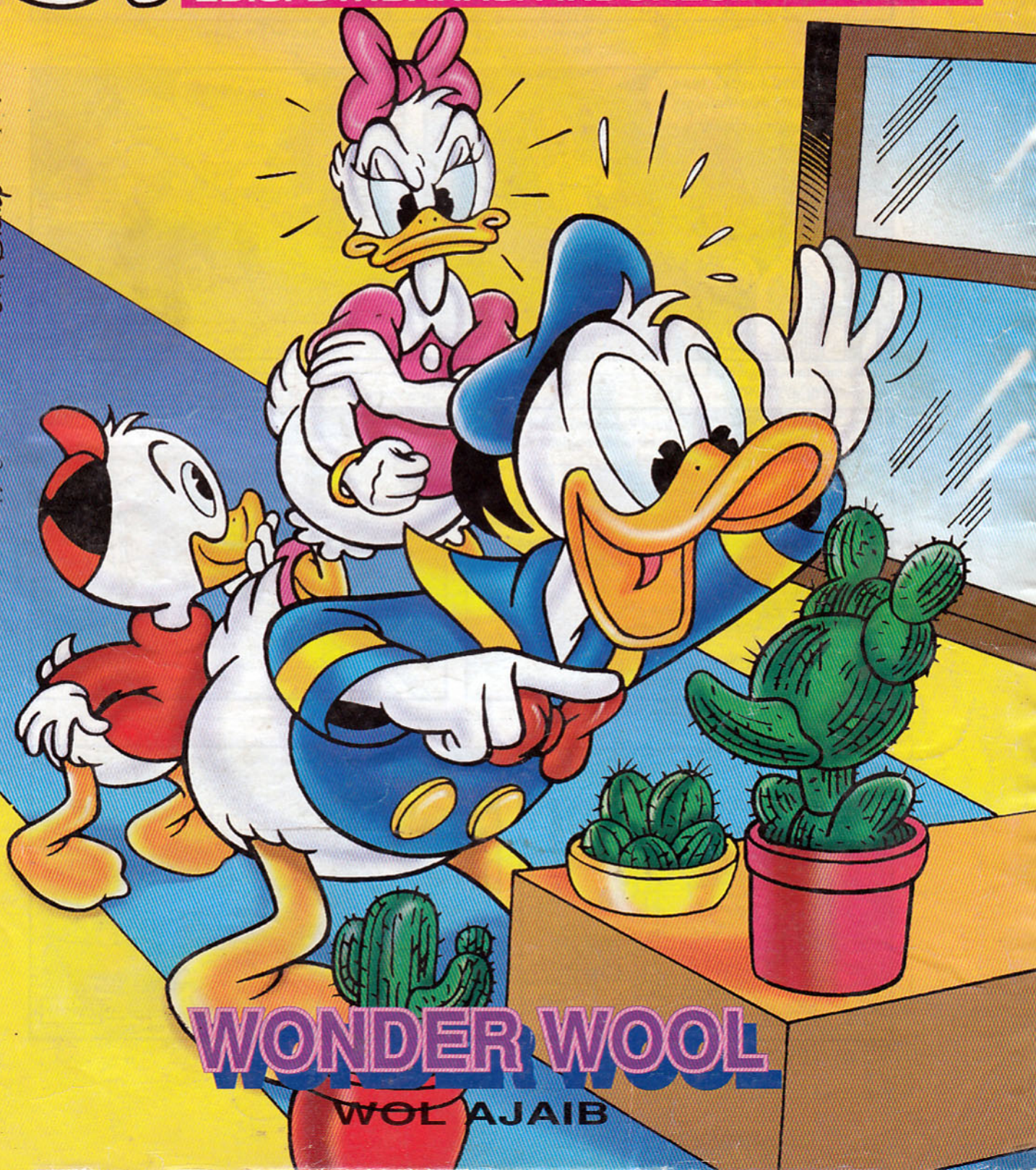
19

WALT DISNEY'S

GLADSTONE

EDISI DWIBAHASA INDONESIA - INGGRIS

Copyright © 1995 The Walt Disney Company



WONDER WOOL

WOL AJAIB



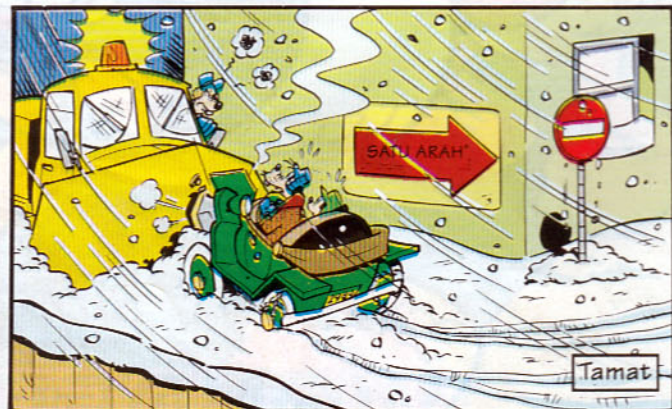
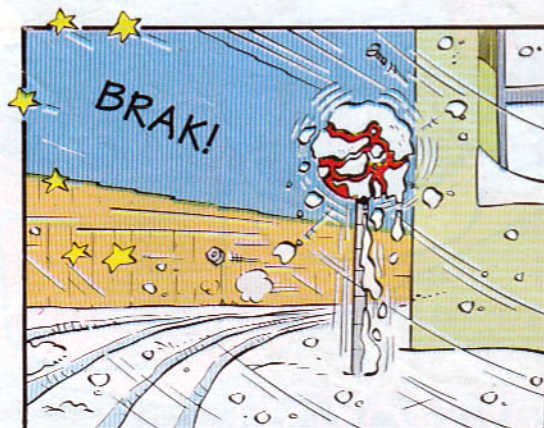
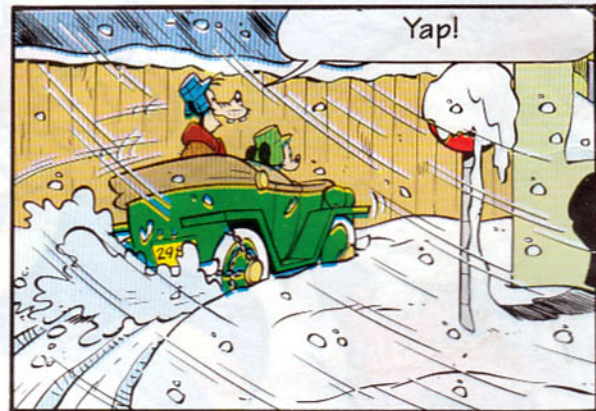
- Weather's looking pretty nasty, Goofy! We'd better skip the hockey game!
- Naw, we can make it!



- My new snow chains'll get us through anything!



- Wow! Your chains really grab!





DONAL BEBEK

WOL AJAIB

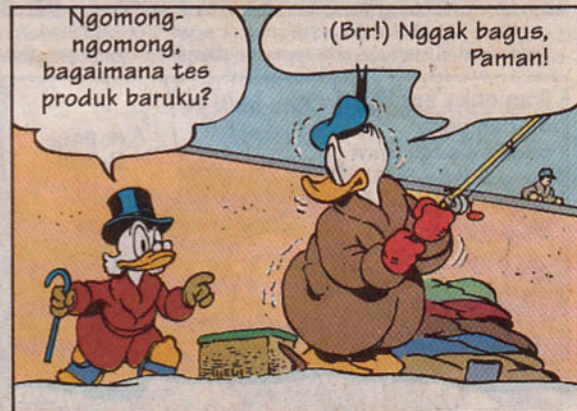


• That lazy nephew of mine is still there fishing! He was supposed to be testing my new wool coats, but - not for this long!

• WONDERWOOL



• Donald! Instead of wasting time fishing, you should be polishing coins back at the money bin!



• By the way, how's the test of my new product going?



• (Brrr!) These coats don't protect us from the cold, and they're so bulky that you can hardly move!



• Some tester you are!

• (Brrr!) I'm frozen solid!

• Ahem! I beg your pardon...



• I've noticed that you're an expert fisherman! Could you tell me the secret of your success?

• Well, it's because I use...



• Shut your beak, Donald! You'll tell him your fishing technique if he'll tell us what kind of coat he's wearing that keeps him so warm in weather like this!



• It's made with a special kind of sheep's wool! I got it from a relative who lives in the village...



• ... of Hostokbagy, on the plains of Puskas in Maghyrbizya!



• Well! My secret is that I dip the bait in Madras curry powder!



• The fish really like spicy bait when it's cold out! Here's some I've already mixed up - try it!

• You're very kind! Let's go, Donald!



• Thanks for your advice!

• You're welcome, mister!

• Hurry up! We have to pack right away and go!



• Go where? • To Maghyrbizya! I want to buy a flock of those special sheep for my new winter coats!



• A few days later - • Phooey! What a lousy trip! All because I once signed your contract, without reading the part where it said product testing included foreign travel!



• (Groan!) Otherwise I wouldn't have come even if you paid me extra money!



• He, he! You should always read the fine print!



• Tickets, please! Let me through, please!



• Er - excuse me, general!

• I'm not a general, I'm the conductor! What would you like?



• We would like to change cars and travel in first class!

• But this is first class! You should see what it's like in the other cars!



• Well, at least make the train go faster! It's as slow as a turtle!

• We should have taken an express!



• But this is an express! It's the fastest train to Sziglifurtok!

• Don't tell me all these animals mean...



• ... that this is the express' first class dining-car! Ha, ha, ha!





Ada apa?
Kamu di mana,
Donal?

Di bawah
sini!



Wek! Kamu
jadi kam-
bing!

Dan Paman
jadi tolol
sekali! Puih!



Tampaknya ada
domba di rel!

• What happened?
Where are you, Donald?

• Down here!

• Waki! You've
become a goat!

• And you've become real-
ly sheepish! Phooey!

• It looks like there's a
sheep on the track!



Apa itu - gawat!
Tak mungkin!



Sebaiknya singkirkan domba itu;
kalau tidak, kereta ini bisa terlam-
bat beberapa detik! Ha, ha, ha!



Kupikir nggak ada
yang mau!

Kamu
bercanda?

• Could it be a - no!
It's impossible!

• Well, somebody had better go move the sheep, or
this train could be a few seconds late! Ha, ha, ha!

• I don't think any
body will do it!

• Are you joking?



Tidak! Aku serius! Kita harus
tunggu sampai dia me-
nyingkir sendiri!

Apaaa?!



Kalau nggak ada yang
cukup berani - akan
kulakukan!



Hei, kamu!
Minggir dari sini,
sekarang!

• No! I'm serious! We must
wait for it to move by itself!

• Whaat?!

• If nobody is brave enough - I'll do it!

• Hey, you! Get out of here right now!



Wuus! Kalau nggak mau, akan
kuseret tandukmu dan...



Bagaimana
dia?

Hmm! Dia
lakukan
dengan...



... sangat buruk!

BUK!

BEK!

BAK!

• Shoo! If you don't move, I'll take you by
the horns and...

• How's he doing?

• Hmm! He's
doing it...

• ... very badly!



• It's awfully quiet!
Let's go take a look!

• Look! There's something in
that pile of snow!



• Donald, don't you know me?
It's me, your Uncle Scrooge!

• What happened?



• Did a 50-ton weight fall
on me?

• He, he! Not exactly! But even so,
I compliment you! The sheep did
move!



• Later - The train
arrives in Szigliffurtok -

• Strange! The people here are
wearing ordinary wool jackets
just like the ones in Duckburg!

• Don't forget that the special wool only
comes from the remote village of
Hostokbagy, Uncle Scrooge!



• Maybe they keep it
for themselves!

• Well, before we go, let's find a
restaurant and eat something!



• Soon -

• Welcome to the best "csada" in
Szigliffurtok, foreigners!



• That's an interesting
photograph! What is it?

• The ruins of Szigliffurtok!



• Was the town destroyed
in an earthquake?

• Oh no! A stamp-
eding flock of
wild sheep..



• ... ran through the town! I was
only a toddler at the time, but
I'll never forget it!



Mereka akhirnya berhenti di suatu tempat di sebelah barat! Setelah merusak empat belas desa lagi!

GLEK!

- They finally stopped somewhere to the west of here! After having wrecked another fourteen villages!



Tolong bawaan daftar menunya!

Kami tak punya! "Csada" cuma menyajikan gulai daging!

- Please bring us the menu!
- We don't have a menu! This 'csada' serves only goulash!



Segera -

Kuharap makanan spesial kami dapat memenuhi selera kalian!

Mmm! Aromanya membangkitkan selera!

- Shortly -
- Mmm! What an appetising aroma!
- I hope our speciality will meet with your approval!



Aromanya membuatku lapar!

Ya! Akan kumakan semuanya!

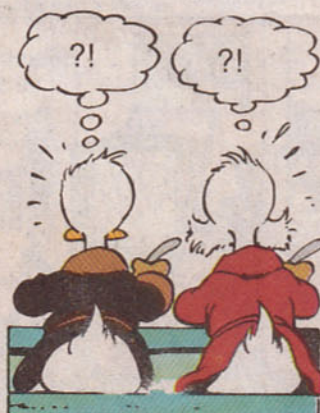
- The aroma made me hungry!
- Yeah! I'll eat all of them!



Nyam! Nyam!

Nyam!

- Munch! Munch!
- Munch!



?! ?!

?! ?!



WADOOOW!

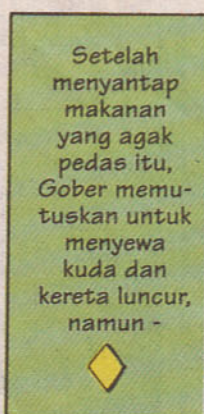
- Waaughh!



Apa isinya? Lava cair?

Cuma beberapa paprika! Yang menghangatkan badan!

- What's in this dish? Molten lava?
- Just a certain amount of paprika! It warms the body!



Setelah menyantap makanan yang agak pedas itu, Gober memutuskan untuk menyewa kuda dan kereta luncur, namun -

- Later, after eating rather spicy meal, Scrooge decides to hire a horse and sleigh, but -



Percuma, tuan-tuan! Tak mungkin saya mengantar kalian! Saya tak melihat alasan yang tepat untuk...

Sekarang, kamu lihat alasannya, ya 'kan?

- It's no use, gentlemen! It is not possible for me to take you! I don't see any good reason to...
- Now, do you see a reason, don't you?



• Yes, I see your point, sir!

• Money never fails!



• So, I will only take you to the frozen lake of Oglobov! From there, you will have to continue on foot!

• Alright! Alright! Just hurry up!



• Later -

• Here we are! This is Lake Oglobov!

• Why don't you want to take us any farther? Surely the ice is thick enough to support the horse!



• The ice could support a herd of elephants, but what concerns me is the prospect of encountering Hostokbagy sheep!



• Come on, Donald! We won't let a little walk scare us!

• If the Hostokbagy sheep are like that terrifying beast I met on the railroad track...



• .. or the flock that flattened Sziglifurtok in 1908...



• ... I don't want to meet those animals again! Aww!



• Save your breath and walk, nephew! Or slide if you prefer! All that matters is that we move forward!



- Eventually -
- At last! We made it! That town over there must be Hostokbagy!
- I couldn't be happier about that - oof!



- It's incredible! Everybody here is wearing clothes made from the wool of Hostokbagy sheep!



- Uh, Uncle Scrooge - what do you say we find an inn and rest today?



- Time is money and we don't have any time to lose! I have to arrange for buying sheep right away!



- Pardon me! I'd like to buy a flock of Hostokbagy sheep! Can you tell me who I should speak to?



- He he! I've never heard anything like it! Do you really want to ... ha ha! HA HA HA!



- You've got guts, my friends! Follow me, I'll show you to someone
- Uncle Scrooge, are you sure this is a wise thing to do?



- And so, our friends are taken to Sander Kossuth, the mayor of the village -



- Welcome, foreigners! I've been told that you wish to speak to me about buying a flock of sheep!
- That's right! My assistant and I have come from far away, and



Tak masalah! Kalau kalian mau domba, yang harus kalian lakukan adalah mengambilnya! Itu cuma satu-satunya cara!

• There's no problem! If you want some sheep, all you have to do is take them! It's the only way!



Tapi... bagaimana caranya?

Dengan laso! Mudah sekali kok!

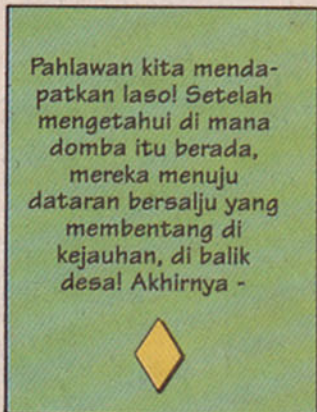
• But how do we do that?

• With lasso! It's quite simple!



Sekarang, maafkan saya! Saya harus pergi! Kontes mancing menunggu saya! Sampai jumpa!

• Now, if you'll excuse me, foreigners, I must be going! I have a very important fishing contest waiting for me! So long!



Pahlawan kita mendapatkan laso! Setelah mengetahui di mana domba itu berada, mereka menuju dataran bersalju yang membentang di kejauhan, di balik desa! Akhirnya -

• Our heroes get a lasso and after finding out where the sheep are, head for the snowy plains stretching into the distance on the other side of the village! Finally -



Itu mereka!

Wek! Domba itu sama dengan domba yang menyerangku di rel kereta!

• There they are!

• Wak! They are the same as the one that attacked me on the railroad track!



Jangan takut! Tunjukkan pada mereka siapa bos mereka!

Paman saja! Tunjukkan cara Paman menggunakan laso saat di Klondike!

• Don't be afraid! Show them who's the boss!

• You are, Uncle Scrooge! Show them how you used the lasso in the Klondike!



Ponakanku sayang! Kalau kamu berhasil menangkap mereka, akan kuberi kamu satu jam libur ekstra setiap minggu!

• My dear nephew, if you succeed in catching the flock, I'll give you an extra hour off work every week!



E... apa tak bisa dibuat dua atau - tiga jam?

Kamu mau membuat bankrut paman tuamu ini?

• Uh... couldn't you make that two or - three?

• Do you want to bankrupt your old uncle?



Pergi sana! Tunjukkan pada mereka terbuat dari apa kamu!

• Go to it! Show them what you're made of!



Ee - aku... berangkat.. (hik!)

Ayo! Ayo!

• Er - I'm ... going ... (sigh!)

• Go on! Go on!



• Uh ... n-nice sheep! Would you like to play cowboy with me?



• Haaalp!



• Hmmm! Things are not going the way I thought!

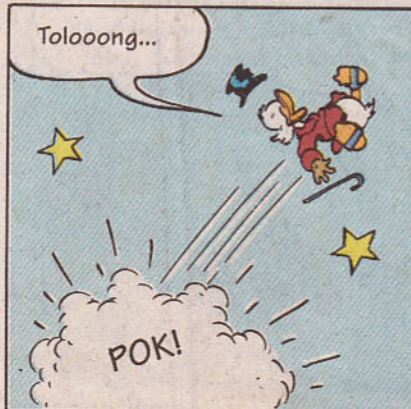


• No, they are NOT, Uncle Scrooge! How do you get out of this one...?

• Huh? N-nice d-day, isn't it?! He he!



• No! Stop! Yipe!



• Haaallpp...



• ... meee!

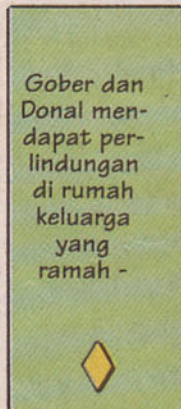




- Later, after several attempts -
- That's enough for today! Lets go back to Hostokbagy, nephew!
- Where is it?



- (Gasp!) It will seem strange to you, but I'm not interested in those sheep any more!
- What sheep? Those were wild bulls!



- Scrooge and Donald find refuge in the house of a kind family -



- ... and so, instead of the sheep, I'm interested in obtaining a little of their wool! Who should I talk to?
- That would be Sandor Kossuth, the mayor of the village!



- He's taking part in the fishing contest at Lake Oglobov! Let's go! I'll take you to him!



- And so -
- What are those things next to each fisherman?
- Braziers for keeping bowls of goulash piping hot!



- Here's the mayor!
- Hello again, Mr. Kossuth! How's the fishing going?
- Badly! Very badly!



- All my life I've wanted to win this contest at least once, but as usual, I won't even be able to place in the top 20 contestants!



He, he! Anda beruntung! Asisten saya ini pemancing ahli! Kalau anda mau bernegosiasi perjanjian untuk wol Hostokbagy anda, dia akan memberimu nasehat ahli!

Ya, ya! Saya setuju! Tapi harus cepat! Waktu terus berjalan!

• Heh Heh! You're in luck! My assistant is an excellent fisherman! If you would be willing to negotiate a deal for your Hostokbagy wool, he will give you some expert advice!

• Yes, yes! I agree! But you will have to be quick! Time is running out!



Tunggu dulu, Paman! Akan kubantu dia, tapi dengan satu syarat! Paman harus merevisi kondisi kerja saya!

• Just one moment, Uncle Scrooge! I'll help him, but only on one condition! You have to revise my working conditions!



Kebetulan aku sudah punya kontrak baru di sini, sudah ditulis! Anda tinggal menandatangani!



Baik! Nah, sudah! Sekarang bekerjalah!

SRET! SRET!

• I happen to have a new contract right here, already written up! All you have to do is sign it!

• Very well! There it is! Now get to work!



Ini, Pak Kossuth! Pasang gulai daging...

• Here, Mr. Kossuth! Put this piece of goulash...



... di pancing Anda! Saat cuaca dingin, ikan suka sekali sama umpan yang pedas!

• ... on your hook! When the weather is cold, the fish really love spicy bait!



Gulai daging? Kamu yakin kalau...

Lakukan saja!

• Goulash? Are you certain that...

• Just do it!



Kedengarnya konyol, tapi...

• Sounds silly, but...



Fantastis! Aku pasti telah memancing nenek moyang ikan gurame!

• Fantastic! I must have hooked the grandfather of all carps!



ASTAGA!

TES!



Satu-satunya alat pancing yang ada di sini, berakhir di dalam air!

- The only fishing gear available around here, and it ended up in the water!



Jangan khawatir! Kebetulan sekali saya punya tali dan pancing cadangan di saku!

Hebat!

- Don't worry! It just so happens that I have a spare line and hook in my pocket!
- Wonderful!



Potongan gulai kambing pedas dilemparkan ke air lagi -

Ini pasti ikan yang besar!

- Another piece of spicy meat is cast into the water -
- It must be a big one!



Masih ada waktu beberapa detik lagi sebelum kontes berakhir! Bantu aku menarik ini!

- There's still a few more seconds before the end of the contest! Help me pull it in!



Fantastis!

Hebat!

Menakjubkan!

TEET!

SREET!



Pas pada waktunya!

Trims, aku berhasil! Aku pasti menang!

- Just in time!
- Thanks to you, I did it! I've certainly won!



Ee, sekarang kita bicara soal wol itu...

Orang asing, dengan senang hati aku akan menyuplai seluruh wol yang Anda mau, sebagai pengganti alat pancing seperti ini!

- Eh, now let's talk about that wool...
- Foreigners, I will gladly supply all the wool you desire, in exchange for some modest fishing equipment like this!



Hebat! Kebetulan sekali saya memproduksi pancing dan tali bermutu tinggi!

- Excellent! It so happens that I manufacture high-quality hooks and lines as well!



Kemudian, di Kota Bebek -

Wek! Sepupuku yang pemalas itu masih mancing! Dia akan kuhukum!

- Later, in Duckburg -
- Wak! That lazy nephew of mine is still fishing! He'll hear from me about that!



- Donald! As usual, you're standing here wasting time ...



- ... while there's a pile of work waiting for you at the office! Get back to the money bin right now!
- Take it easy, Uncle Scrooge!



- Surely you haven't forgotten that you promised to revise my working conditions?

- Revise.... what?!



- Don't you remember? This is the contract you signed back at Lake Oglobov!



- Like you said, you should always read the fine print, and in this case - I am working!

- You must be joking!



- To be exact - I am testing your brand new line of fishing equipment by fishing with it!



- Please, Uncle Scrooge! You're scaring the fish!



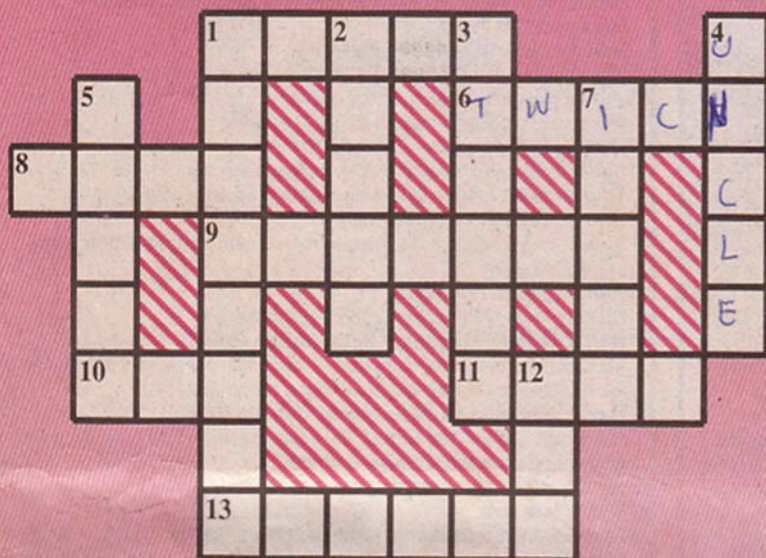
- You're behaving worse than a Hostokbagy sheep! Ha! Ha! Ha!



Please answer these questions below correctly.

ACROSS:

1. Frequently
6. Once more
8. Name of a month
9. If we pay something, we get a ...
10. Take food into the mouth and swallow it
11. Kind; friendly
13. Directions for cooking a dish



DOWN:

1. A person who operates a machine
2. Flashlight
3. People live in a country
4. Husband of aunt
5. A small bag for money
7. Space within roof
12. Frozen water

WINNERS OF GLADSTONE'S PUZZLE No. 16:

- | | |
|---|--|
| 1. Henny Sutanto
Jln. Taman S. Parman Blok.C
No. 48 Jakarta Barat 11440 | 6. M. Riza
d.a Ruko BPD JATENG
Jln. Jend. Sudirman No. 29
(Blok B-4) Sukoharjo
Jawa Tengah 57512 |
| 2. Hendri Budi
Jln. Siliwangi No. 27 Cicurug
Sukabumi Jawa Barat 43159 | 7. Abdullah Kuba
Jln. Danau V Rt 01 Rw01 No.
70A Panorama Kec. Gading
Cempaka Bengkulu 38226 |
| 3. Leo Susanto
Jln. RE. Martadinata No. 152
Pangkal Pinang
Sumatra Selatan 33129 | 8. Suhermin S.
Jln. Darmo Kali No. 144
Surabaya Jawa Timur 60241 |
| 4. Mery Lo
Jln. Husni Thamrin No. 48C
Jambi Sumatra Selatan 36111 | 9. Renata Anggraeni
Jln. Paus No. 93 Rawamangun
Jakarta Timur 13220 |
| 5. Hariyogi
Jln. Cemara No. 1 Blitar
Jawa Timur 66111 | 10. Emelia Rinawati W.
Jln. Miaten Trenggulun No. 25A
Semarang Jawa Tengah 50122 |

**ANSWERS
TO GLADSTONE'S PUZZLE
NO. 16:**

Across:

1. May
4. Earth
6. servant
9. bee
11. nine
13. wet
14. breath

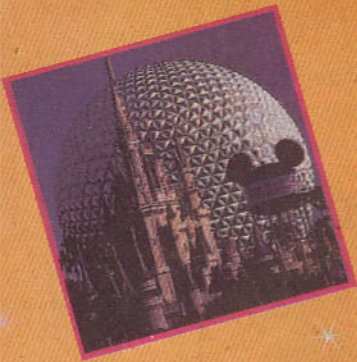
Down:

1. Mars
2. year
3. bread
5. hot
7. elbow
8. noon
10. enter
12. east

REQUIREMENTS:

1. Write the answers on a postcard and send it to:
Redaksi GLADSTONE - AWD
Jl. Palmerah Selatan No. 22 Jakarta 10270
2. Stick Gladstone's coupon No.19 on the postcard
3. Write your name with your address clearly
4. The answer should be received two weeks after the publication at the latest
5. The winners will be notified on Gladstone No. 22, 19 July 1996
6. A beautiful Disney's souvenir will be given to each of 10 winners





DISNEY TOUR

BUAT SEMUA PENCINTA DISNEY

KALI INI... LEBIH SERU, LEBIH MENARIK DAN LEBIH ISTIMEWA!!!
KARENA ADA 2 PAKET ISTIMEWA YANG DITAWARKAN!

1. PAKET DISNEYLAND SPECIAL DAN
2. PAKET DISNEY WORLD ORLANDO SPECIAL

WOW, ASYIIK!!



Disney Comics bersama Sutrabu Wisata mengajak teman-teman untuk berlibur bersama dalam acara "Disney Tour". Ada dua paket istimewa yang ditawarkan, teman-teman bisa memilih sesuai keinginan.

Buat teman-teman yang ingin melihat "Rumah keluarga Disney" yang antik dan klasik, ikuti saja Paket I! Tapi bagi yang ingin melihat "Kerajaan Disney" yang canggih dan berteknologi tinggi, ikuti Paket II!

PAKET I DISNEYLAND SPECIAL (7 hari)

Berangkat 2 Juli 1996

Hari 1 : Jakarta - Los Angeles (D)

Peserta berkumpul di bandara Soekarno Hatta dua jam sebelum keberangkatan. Tiba di di Los Angeles pada hari yang sama. Lalu diantar ke hotel dan makan malam bersama.

Hari 2 : Los Angeles - San Diego - Los Angeles (B,D)

Setelah sarapan pagi di hotel, rombongan berangkat ke Tijuana, perbatasan antara Mexico dan Amerika. Lalu perjalanan dilanjutkan ke Sea World.

Hari 3 : Di Disneyland (B,D)

Sarapan pagi bersama Karakter Disney. Lalu mengunjungi Disneyland sehari penuh.

Hari 4 : Anaheim - Los Angeles - Anaheim (B,D)

Setelah sarapan pagi, perjalanan dimulai dengan City Tour ke Hollywood Boulevard, mengunjungi Chinese Mans/Walk of Fame, Rodeo Drive, Beverly Hills, lalu berlanjut ke Universal Studio.

Hari 5 : Los Angeles - Jakarta (B)

Setelah sarapan, boleh berjalan-jalan sesuka hati. Lalu berangkat ke Airport untuk kembali ke Jakarta dengan pesawat China Airlines.

Hari 6 : Dalam perjalanan di pesawat

Hari 7 : Jakarta

Tiba di Bandara Soekarno-Hatta pk 09.40. Selesai sudah acaranya, dan sampai jumpa di tour Disney yang lain.

Harga Tour dengan peserta lebih dari 14 orang :

- USD 1595,-/Dewasa
- USD 1225,-/Anak-anak (dengan 1 Dewasa)
- USD 1195,-/Anak-anak (dengan 2 Dewasa)
- Single USD 150,-

Harga Tour dengan peserta 10 - 14 orang/pax :

- USD 1650,-/Dewasa
- USD 1325,-/Anak-anak (dengan 1 Dewasa)
- USD 1275,-/Anak-anak (dengan 2 Dewasa)
- Single USD 175,-

Harga Paket I dan II sudah termasuk:

- Tiket pesawat kelas ekonomi China Airlines/Eva Air
- Akomodasi Hotel berbintang 3 (***) dan 4 (****)
- Semua tour sesuai acara
- Makan Pagi dan malam sesuai acara
- Antar jemput Airport/Hotel/Airport
- Traveling bag 1 Buah
- Souvenir dari Disney Comics
- Airport Tax Amerika
- Asuransi
- Ppn 1%

PAKET II DISNEY WORLD ORLANDO SPECIAL (8 hari)

Berangkat 30 Juni 1996

Hari 1 : Jakarta - Los Angeles (D)

Berkumpul di Bandara Soekarno Hatta 2 jam sebelum keberangkatan. Tiba di Los Angeles pada hari yang sama, lalu diantar ke hotel dan makan malam bersama.

Hari 2 : Los Angeles - Orlando (D)

Setelah sarapan pagi di hotel, langsung berangkat ke Orlando. Tiba di hotel langsung makan malam bersama, acara bebas.

Hari 3 : di Epcot Centre (B,D)

Berkunjung ke Epcot Centre dan menelusuri tempat-tempat berteknologi modern.

Hari 4 : Sea World (B,D)

Berkunjung ke Sea World terbesar di Amerika.

Hari 5 : Magic Kingdom - MGM Studio (B,D)

Makan pagi bersama Karakter Disney, lalu ke Studio MGM dan jalan-jalan ke Disney World di Magic Kingdom.

Hari 6 : Orlando - Los Angeles - Jakarta (B)

Berkumpul untuk berangkat ke Los Angeles. Dari Los Angeles akan ganti pesawat untuk ke Jakarta.

Hari 7 : Dalam perjalanan di pesawat

Hari 8 : Jakarta

Tiba di Bandara Soekarno Hatta pk. 09.40. Sampai jumpa di acara tour Disney yang lain.

Harga Tour dengan peserta lebih dari 14 orang :

- USD 2175,-/Dewasa
- USD 1895,-/Anak-anak (dengan 1 Dewasa)
- USD 1765,-/Anak-anak (dengan 2 Dewasa)

Harga Tour dengan peserta 10-14 orang/Pax:

- USD 2225,-/Dewasa
- USD 1945,-/Anak-anak (dengan 1 Dewasa)
- USD 1825,-/Anak-anak (dengan 2 Dewasa)

Harga tidak termasuk:

- Fiskal dan Airport Tax Jakarta
- Visa/Passport
- Pengeluaran pribadi
- Tour tambahan di luar acara
- Tips untuk guide, porter dan lainnya



Kalau teman-teman ingin ikut paket istimewa ini cepat mendaftar!
Kalau kehabisan, nanti menyesal!

TEMPAT PENDAFTARAN DAN INFORMASI:

* REDAKSI DISNEY COMICS

Telp. 5483008, 5480888, ext.3462, 3463. Fax. 5494035

* SUTRABU WISATA

Jakarta : (021) 3854888 (hunting), Fax. (021) 3854848

Medan : (061) 510888, 536777. Fax. (061) 510366

Surabaya : (031) 5353477, 522919, 44659. Fax. (031) 512345

SAMPAI JUMPA DI AMERIKA!!!!


SUTRABU
WISATA


PT GRAMEDIA MAJALAH



PRAMUKA SIAGA

PENYELAMAT DI LAUT



Belilah tiket undian pramuka
siaga musim dingin!
Berhadiah besar! Belilah!

Diamlah, Jenderal Kwek!
Di cuaca seperti ini, pelabuhan
sama kosongnya dengan
dompet Paman Donal!

Bagaimana bisa jenderal
bintang sepuluh seperti
kita tertahan di daerah
terjelek Kota Bebek?

• Buy a ticket for the Junior Woodchuck
Winter Lottery! Great prizes! Buy a ticket!

• Save your breath, General Huey! In weather like this,
the harbour is about as empty as Unca Donald's wallet!

• How did ten-star generals like us
get stuck with the worst district in
Duckburg, anyway?



Lihat! Pramuka Siaga! Mereka jauh dari hutan!
Kukira mereka takut air!

Celaka! Pramuka Laut!

Jadi itu yang mereka lakukan
saat cuaca terlalu dingin untuk
menangkap kupu-kupu! Menjual
tiket undian!

Apa mungkin bebek
malang ini tersesat?

Kalian bisa tersesat
di tengah-tengah
Taman Kota Bebek!

• Look! Junior Woodchucks! They're a long way from
the wood! I thought they were scared of the water!

• Oh no! The Junior
Seagulls!

• So that's what they do when it's too cold to
chase butterflies! They sell lottery tickets!

• Maybe the poor
duckies are lost?

• You guys could get lost in the middle of Duckburg City Park!



Ha! Lima menit di laut dalam cuaca seperti ini
membuat kalian menangis ingin coklat panas di pe-
rapian yang hangat!

Oh ya? Kita adu kemahir-
an perkayuan kami de-
ngan kemahiran pela-
yaran kalian lain waktu!



Jenderal-Jenderal! Jangan biarkan mereka meng-
hasut kalian sehingga meninggalkan misi kalian!

Astaga!

Mereka sangat terkejut
melihat komandan mereka!

• Ha! Five minutes at sea on a day like
this would leave you bawling for hot
cocoa in front of a nice warm fire!

• Oh yeah? We'll match our
woodcraft against your
seamanship any time!

• Woodchuck Generals! Don't
let them provoke you into
forgetting your mission!

• They were very surprise seeing
their commander!



Pramuka Siaga harus membatalkan acara kemah kalau tak bisa mengumpulkan uang ekstra! Jika kalian bisa menjual seluruh tiket sampai pukul 6 sore, kalian akan mendapat medali khusus!

Wow! Itu medali yang belum pernah kita dapatkan!

Ha, ha! Mendapat medali karena menjual tiket undian!

Ha, ha! Apa mereka juga dapat medali karena menolong wanita tua menyeberang jalan?

The Junior Woodchuck will have to cancel its campout if we don't raise some extra money! If you can sell all your tickets by 6:00 PM, you will receive a special medal!

Wow! That's one medal we don't have yet!

Ha, ha! Getting a medal for selling lottery tickets! Ha, ha! Do they get medals for helping old ladies across the street, too?!



Pramuka Laut! Apa kalian siap mendapat lencana karena berlayar di bawah kondisi yang penuh bahaya?

Iye, iye, Kapten!



Kalau begitu jangan ganggu mereka lagi! Aku yakin komandan mereka sedang buru-buru mau masuk menyemir medalnya!

Seagulls! Are you ready to earn your badge for a cruise under hazardous conditions?

Then let's not hold up them any longer! I'm sure their commander's in a hurry to get inside and polish his medals!



Bukankah cuacanya buruk untuk berlayar?

Mungkin! Tapi tampaknya itu lebih menyenangkan daripada menjual tiket undian!

Berani-beraninya orang tua itu mempermalukan aku seperti itu!

Ayolah! Sebaiknya kita bergerak jika mau dapat medali!

Isn't the weather kind of rough for going sailing?

Maybe so! But it sure looks a lot more exciting than selling lottery tickets!

C'mon, Generals! We'd better get moving if we want to earn that medal!

The nerve of that old man humiliating like that!



Beberapa jam kemudian -

Yah, mungkin dia mau beli satu lagi! Setidaknya itu alasan untuk bisa masuk menghangatkan badan untuk sementara!

Tapi, Jenderal Kwak, kita sudah menjual satu tiket pada nakhoda itu dua jam yang lalu!



Diamlah! Kami mendapat panggilan darurat!

>Bzzt< Kami terdampar >Bzzt< dan kapal bocor!

Several hours later - But General Dewey, we already sold a ticket to the master two hours ago! Well, maybe he'll buy another one! At least it's an excuse to go inside and get warm for a while!

Quiet, boys! We've got an emergency call coming in! >Bzzt< We've run aground >Bzzt< and the ship's sprung a leak!



Albatross di sini! Kami ada di jalan masuk teluk Kota Bebek >Bzzt< dekat Puncak Diver! >Bzzt< SOS!

Albatross? Itu kapal Pramuka Laut!

• Albatross here! We're at the entrance to Duckburg Bay, >Bzzt< close to Diver's Peak! SOS!



Mereka dalam kesulitan yang serius! Tapi semua helikopter sedang keluar! Semuanya kecuali...

Si Tua Betsy! Helikopter itu tak dirancang untuk cuaca buruk, tapi itu satu-satunya yang masih tersisa!

• They're in serious trouble! And all of our helicopter are out! All except for...
• Old Betsy! She isn't built for bad weather, but she's the only chopper we've got left!



Segera -

Hati-hati dengan angin di luar, Joe!

• Soon -

• Watch out for the wind outside, Joe!



Namun -

Astaga! Angin merusak pisau baling-baling!

KREAK!

Gawat!

• But -

• Oh no! She broke a rotor blade!



Kita harus melakukan sesuatu!

Kita tahu di mana Puncak Diver itu!

Aku punya ide! Ayoo!

• We must do something!

• We know where Diver's Peak is!

• I've got an idea!

Come on!



Di cuaca seperti ini, mendaki Puncak Diver seperti ekspedisi ke Kutub Selatan!

Puncak Diver, tempat kita berlatih penyelamatan di gunung!

• In weather like this, hiking to Diver's Peak feels like an expedition to the South Pole!

• Diver's Peak is where we practice mountain rescues!



Dan ini pondok tempat kita menyimpan peralatan penyelamatan!

Lihat! Albatross hampir tenggelan!

Cepat! Ambil lampu signal dari pondok!

• And here's the shack where we keep our rescue gear!

• Look! The Albatross is about to sink! Quick! Get the signal lamp out of the shack!



Kita tak bisa berenang di laut seperti ini! Apa yang akan kita lakukan, Kapten?

Menunggu dan berharap!

• We can't swim in a sea like this! What can we do, Captain? Just wait! And hope!



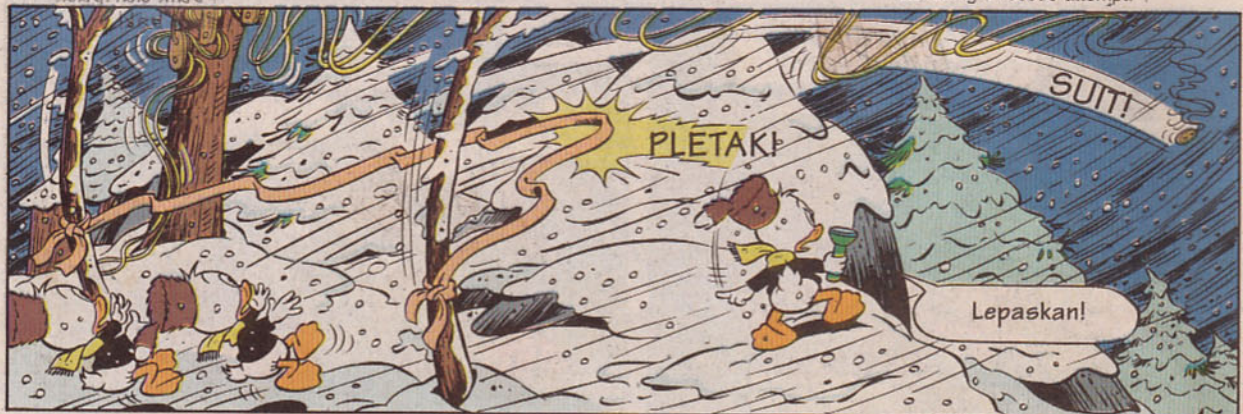
• Somebody's signalling us from Diver's Peak!



• They should know Morse Code! • These two trees will make a perfect slingshot!



• It's the Junior Woodchucks! They're launching a rescue attempt!



• Let 'er go!



• Yipe! They're shooting at us! • It's a lifeline!



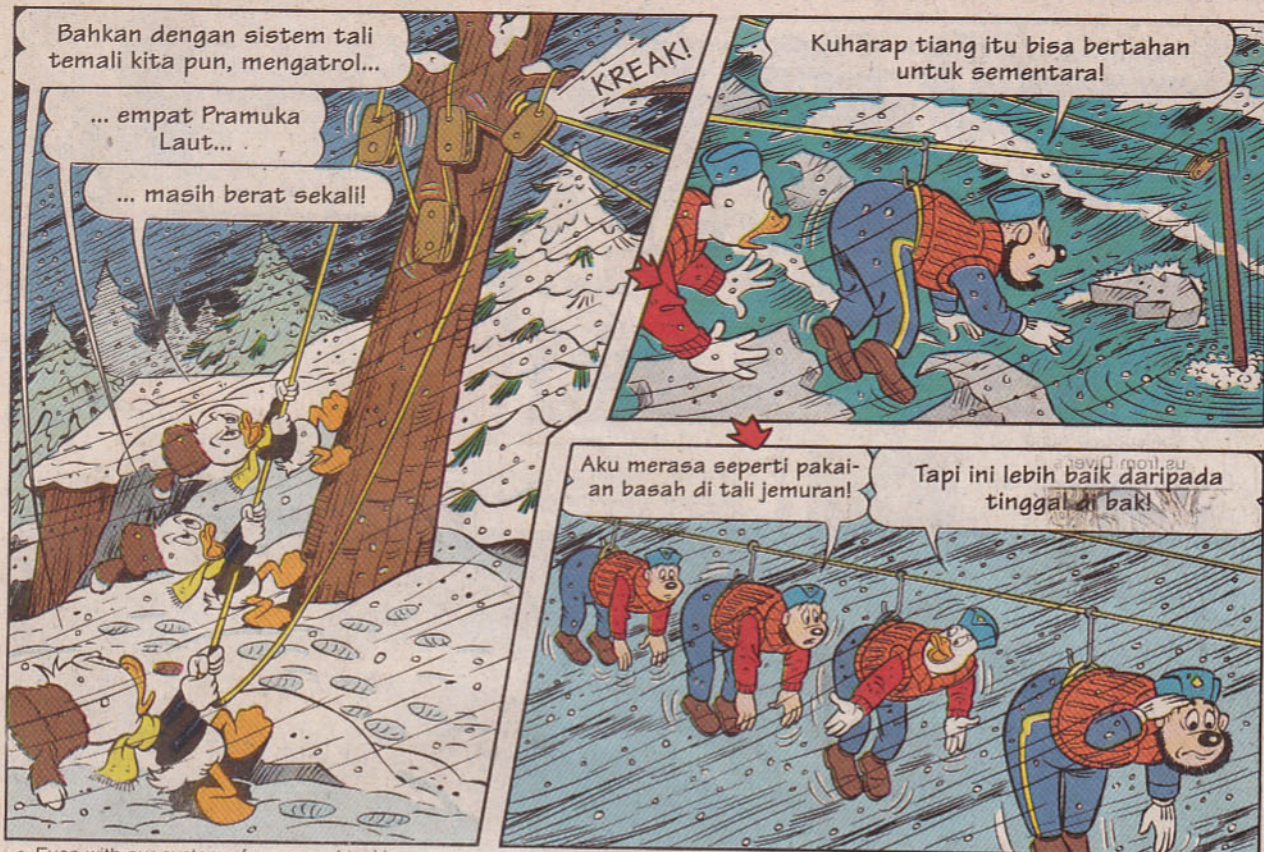
• Those guys know what they're doing!



• What do they want us to do with these four hooks? • Fasten them to your belts!



• I think their captain will get the idea! They should be ready by now! • Okay, let's start reeling them in!



- Even with our system of ropes and tackles...
- ... four Junior Seagulls ...
- ... are pretty heavy!

- I feel like wet laundry on a clothesline!

- I just hope the mast stays up for a while!
- But it's a lot better than staying in the washtub!



- I've never seen Seagulls flying backwards before!
- Sorry we can't offer you some hot cocoa in front of a warm fire!

- We don't know how to thank you, boys!

- That'll have to wait, Sir!
- It's getting dark! And colder, too!



- It's too dangerous to follow the coast in the dark!
- But we never studied woodcraft like you guys!
- So you'll have to help us find our way through the woods!

- We know that! But you've got the equipment in your lifejackets!
- Like this compass, for instance!



- An hour later -
- General Louie, we'll have to reconnoitre to check our direction!
- Alright! Can I borrow your belt for a minute?
- Of course! I never go anywhere without one! Why?
- You wouldn't happen to have a signal flare on you, would you Captain?

- That tree's coated with ice but he's scaling it like a sailor climbing a mast!
- Well, he is a Junior Woodchuck, sir!
- I can see the skunk oil works over that way!



- Shortly -
- At last! We're home safe!
- So there they are!

- We were so busy helping the Seagulls that we didn't sell any lottery tickets! Now we'll never get that medal!



- But they DO get a medal in the end! Not to mention that hot cocoa by a nice warm fire -

- Congratulations, Woodchucks! You're winning our highest honour for rescue at sea! Even though you stayed on solid ground!

- And I'm going to propose that the Seagulls co-sponsor your campout so we can learn from each others skills!

Tamat

ENGLISH CORNER

A PERSON WHO...

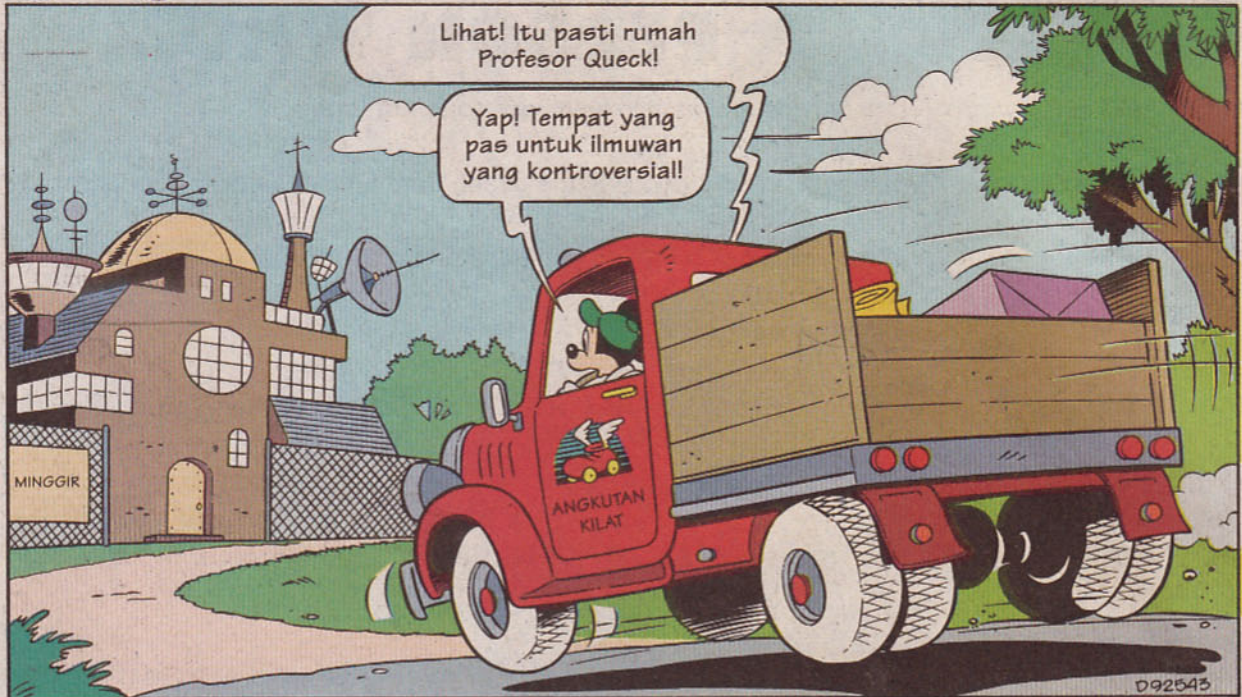
84. HATTER A person who makes and sells hats (**penjual topi**)
85. HAWKER A person who sells goods in the street, from house to house (**penjaja**)
86. HEIR A person who has a right to another's property and money when that person dies (**ahli waris**)
- HEIRESS (**ahli waris wanita**)
87. HERBALIST A person who grows or sells herbs for medical use (**tukang obat/jamu**)
88. HOSIER A person who sells socks, collars, etc (**penjual kaus kaki, kerah, dsb**)
89. HOUSEKEEPER A person who keeps or takes care of a house (**pengurus rumah tangga**)
- I
90. IMMIGRANT A person who comes into a country and stays there (**imigran**)
91. INSPECTOR A person who looks over or examines things to see that they are as they should be (**inspektur; pengawas**)
92. INTERPRETER A person who gives an immediate oral translation of words spoken in another language (**penerjemah**)
93. INVENTOR A person who creates or designs new things (**penemu**)
- J
94. JAILER A person who is in charge of prisoners (**sipir penjara**)
95. JEWELLER A person who deals in jewels (**tukang emas; penjual emas**)
96. JOCKEY A person who is paid to ride a horse in a horse race (**joki**)
97. JOURNALIST A person who writes for a newspaper (**jurnalis; wartawan**)
98. JUDGE A person who decides in a contest, competition, dispute, etc (**juri; wasit**)
A person who hears and decides cases in a law court (**hakim**)





MIKI TIKUS

MESIN WAKTU



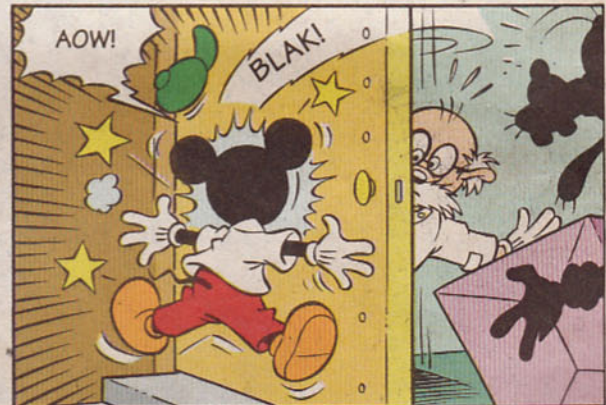
• Look! That must be Professor Queck's house!

• Yup! It looks like just the place for a controversial scientist!



• Contro ... what ?

• All I meant was that his methods of research are very disputable!



• Hey! You ought to be more careful!



• But enough of this dilly-dallying! You must come and see my new invention! The time machine!



- Well, we're in a hurry! We have many other deliveries to make!



- That will have to wait! You see, I've chosen you as my pilots! You're travelling back to the dinosaurs' time!



- Sorry, my friend here is allergic to lizards!
- I'm not asking you, I'm ordering you! Now get into the time machine!



- Well, I just hope you know how to get us back again!



- Don't worry! Ha, ha, ha!



- What'll happen to us, Mickey?



- We see about that later, Goofy!



- How are we going to get back to the present if the time machine explodes?

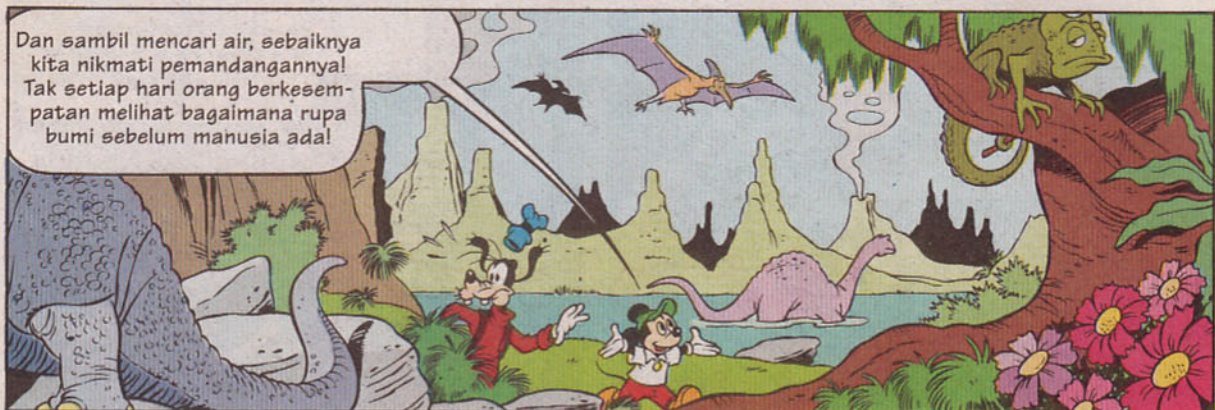


• I think it'll be alright, Goofy!



• Hey, where are you going?

• First we've got to find some water to pour into the radiator!



• And while we look for water we might as well enjoy the view! It isn't every day one has the chance to see how the world looked before man appeared!



• And... • Look out!



• Have you gone mad, Goofy? Why did you do that?

• Lo-look! A mo-monster!



• Pooh! That's only a harmless Triceratops!

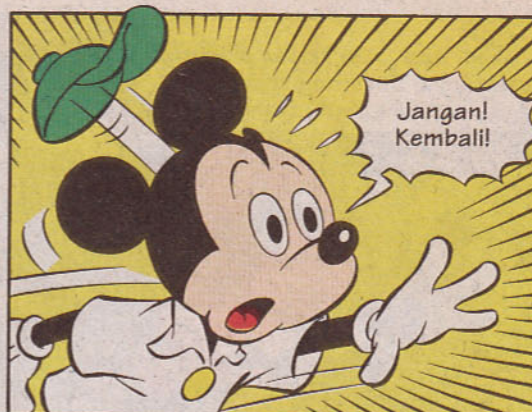


• I thought everyone knew that Triceratops were vegetarians!



• Come on, Goofy! We've got to keep on going!

• Just a moment, Mickey! I want to see a monster over there!



• No, no! Come back!



• That's a Tyrannosaur! The most dangerous dinosaurs!



• Are you sure that he doesn't prefer vegetables as well?

• Well, in that case he must be so short-sighted as to believe that we are two unusually cucumbers!



• We made it! We're safe here!



- Look! There is an exit at the other end! Now all we have to do is find some water and go home!



- We can ask that guy! Surely he can direct us to the nearest lake!



- Have you gone to school at all, Goofy? Good grief! Everybody knows that there weren't any people about at this time of the dinosaurs!



- Well, Mr Know-it-all! Perhaps you should tell that to them guys as well!

- What?



- Hey! Let me go!



- What do they want with us, Goofy?



- Gawrsh! It looks like they are about to eat! Perhaps they want to invite us to dinner!

- I'm afraid that we are the dinner, Goofy!



Tapi kita tak akan menyerah semudah itu!

AAARGH!

• But we won't give up that easily!



Ini kesempatan kita! Lari, selamatkan diri!

Awes, Miki!

• This is our chance, Goofy! Run for your life!

• Watch out, Mickey!



OUFF!

GONG!



Oh, kepalaku!

Kamu pingsan beberapa menit!

• Oh, my head!

• You've been out for several minutes!



Saya minta maaf! Seharusnya saya lebih hati-hati saat membuka pintu!

Jadi itu semua cuma mimpi buruk!

• I do apologise! I should have been more careful when I opened the door!

• So it's all been just a bad dream!



Ya, tapi sudahlah! Sekarang kalian harus melihat penemuan baruku!

• Yes, but enough of this! Now you must see my new invention!



TIDAK!

Aneh! Siapa kira pembuat sandwich elektroniku bisa menimbulkan reaksi keras seperti itu!

Hhh, kadang-kadang Miki agak aneh! Ha, ha!

Tamat

• NO! NO! NO!

• How odd! Who would've thought that my electronic sandwich maker could cause such strong reactions!

• Well, Mickey can be rather strange at times! Ha, ha!



MESIN PENOLAK AIR

A WATER REPULSIFIER MACHINE



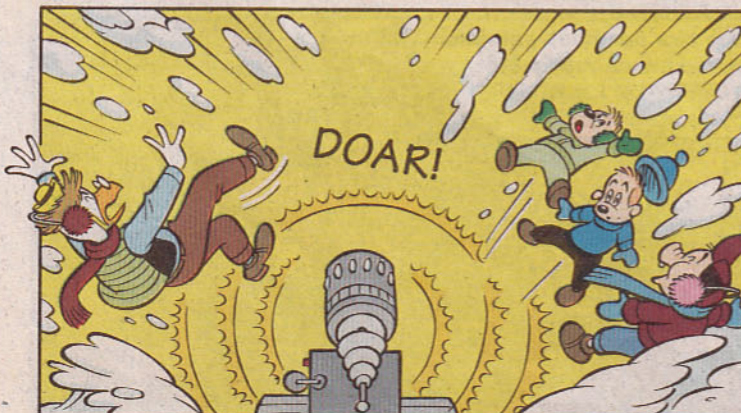
- This is perfect weather to try out my latest invention!



- A water repulsifier machine for clearing snow from footpaths!



- It works by repelling!
- Watch this!



- This is really fun, mister!



• Oh no! It's out of control! I have to switch it off!



• I can't get anywhere near it!



• How stupid of me! People are 98% water! What a calamity!



• I'd better get back to my workshop to try and invent a counter measure!



• This suit should protect me!

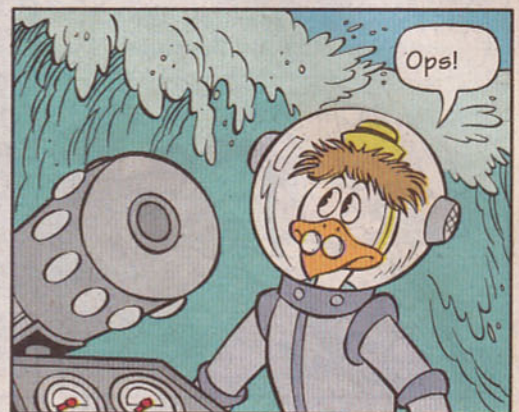
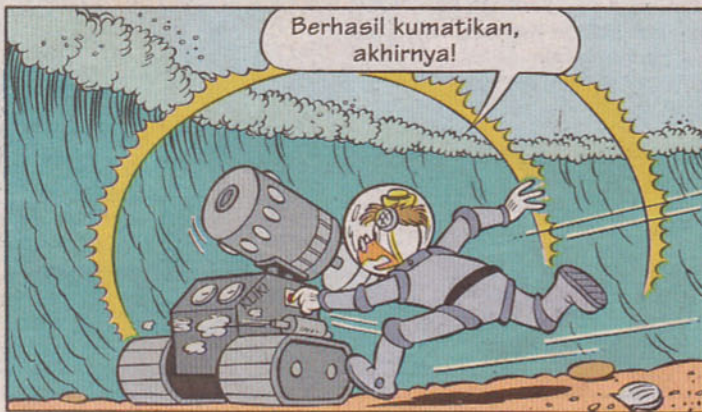
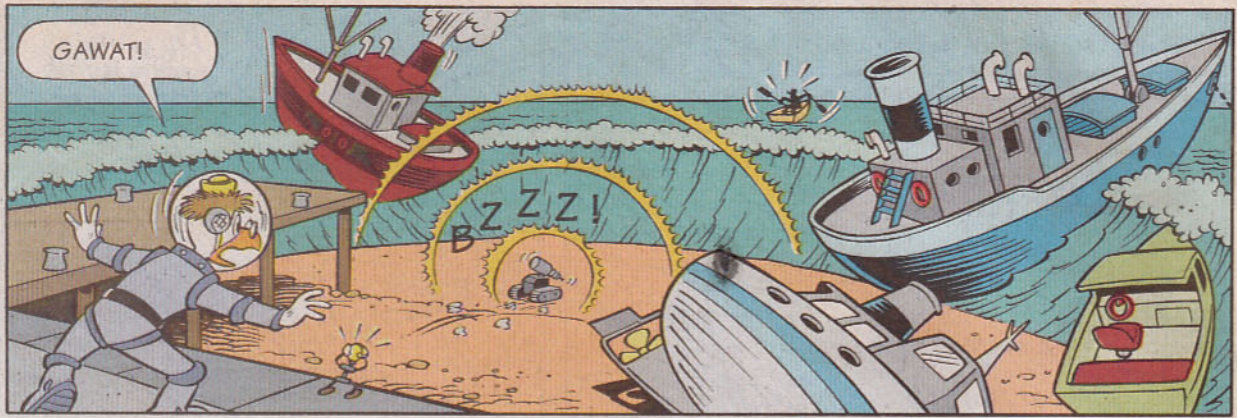


• At least my machine will be easy to find!

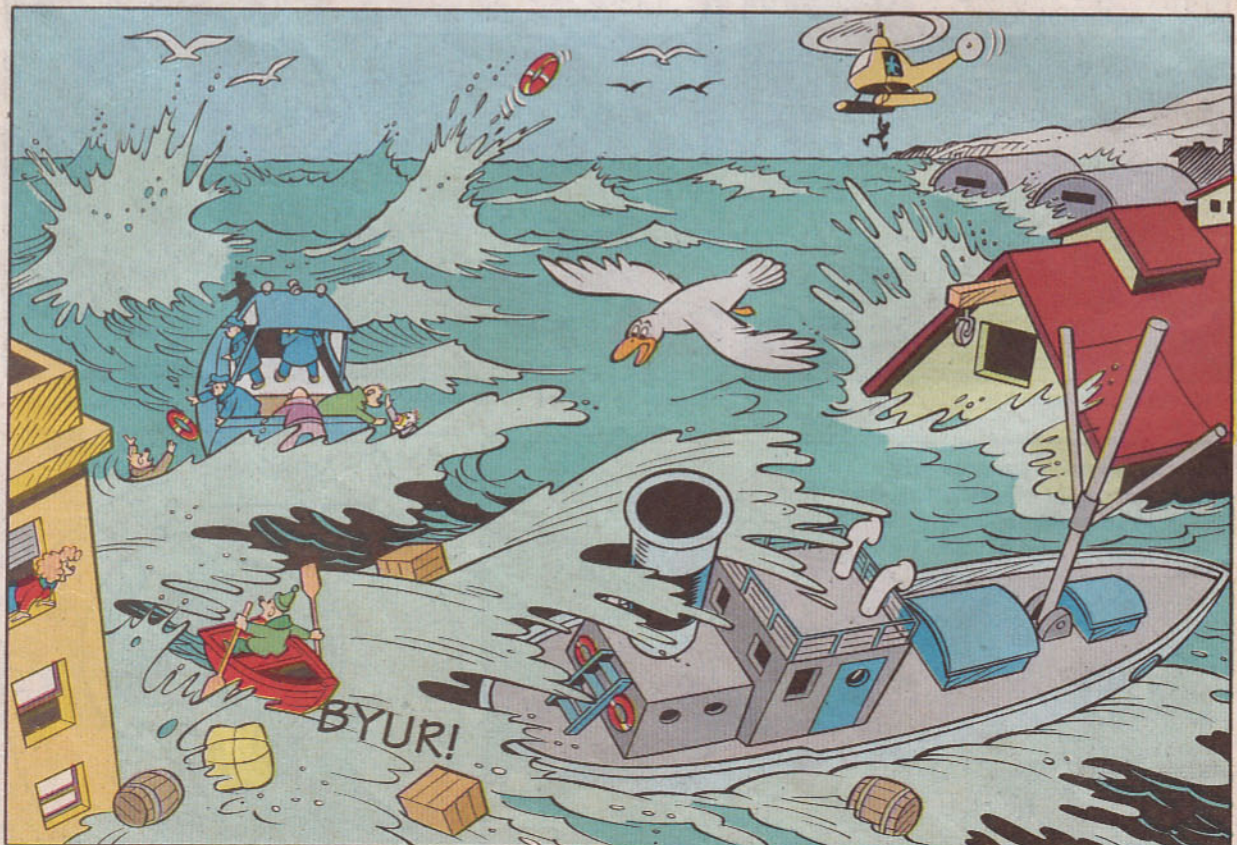


• Fortunately, this road goes to the harbour! My machine won't be able to do any more damage there!



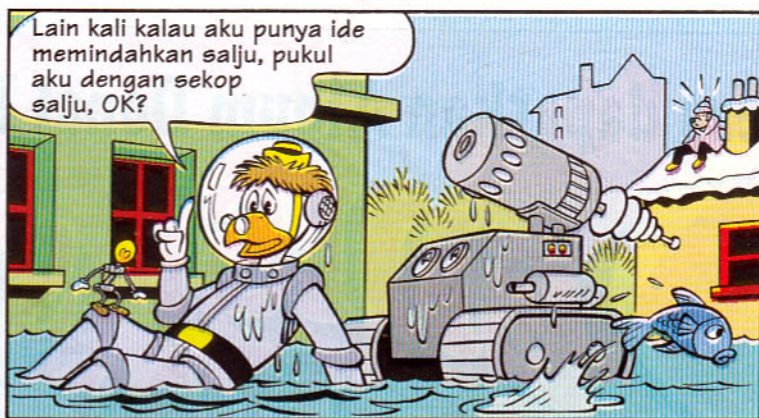


• Got you turned off at last!





• How could this thing happen to me!



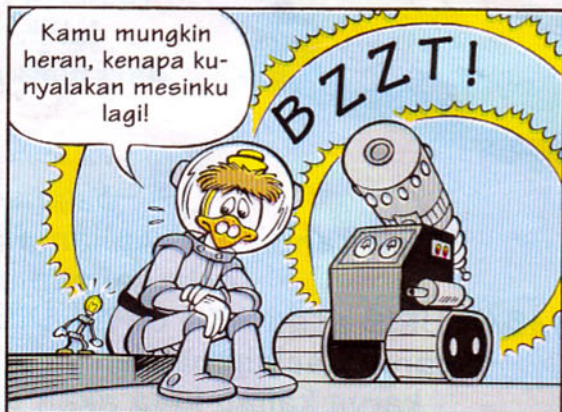
• Next time I get an idea for removing snow, hit me with a snow shovel, OK?



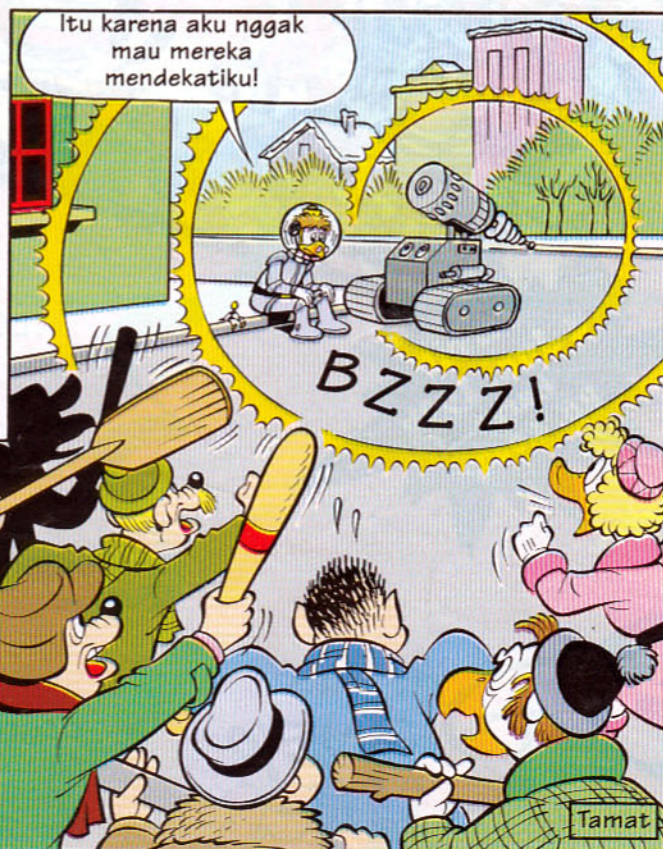
• Well, the water's drained away! Thank goodness nobody was hurt!



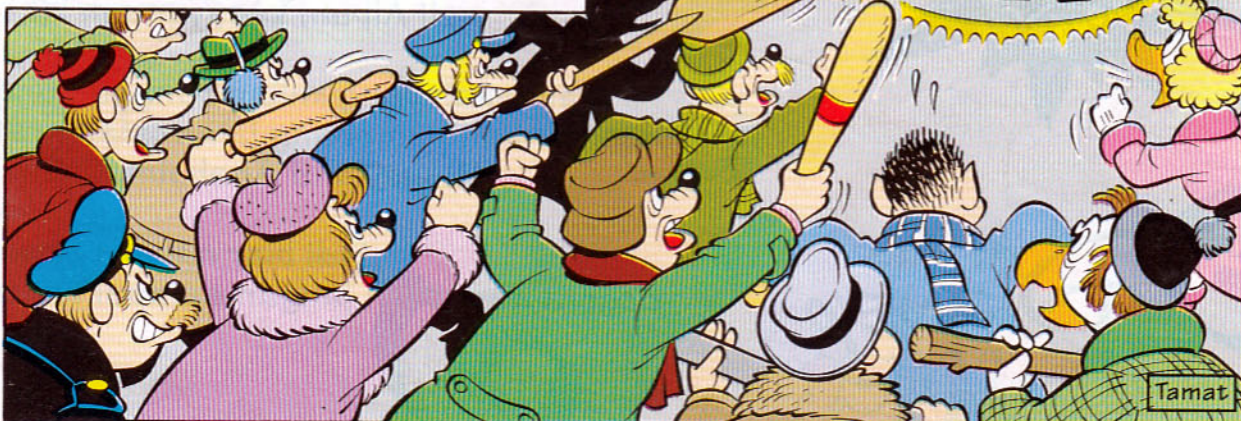
• On the plus side, there's no snow on any of Duckburg's footpaths! On the minus side, there are ships in car parks!



• You may wonder, why I've switched my machine back on!

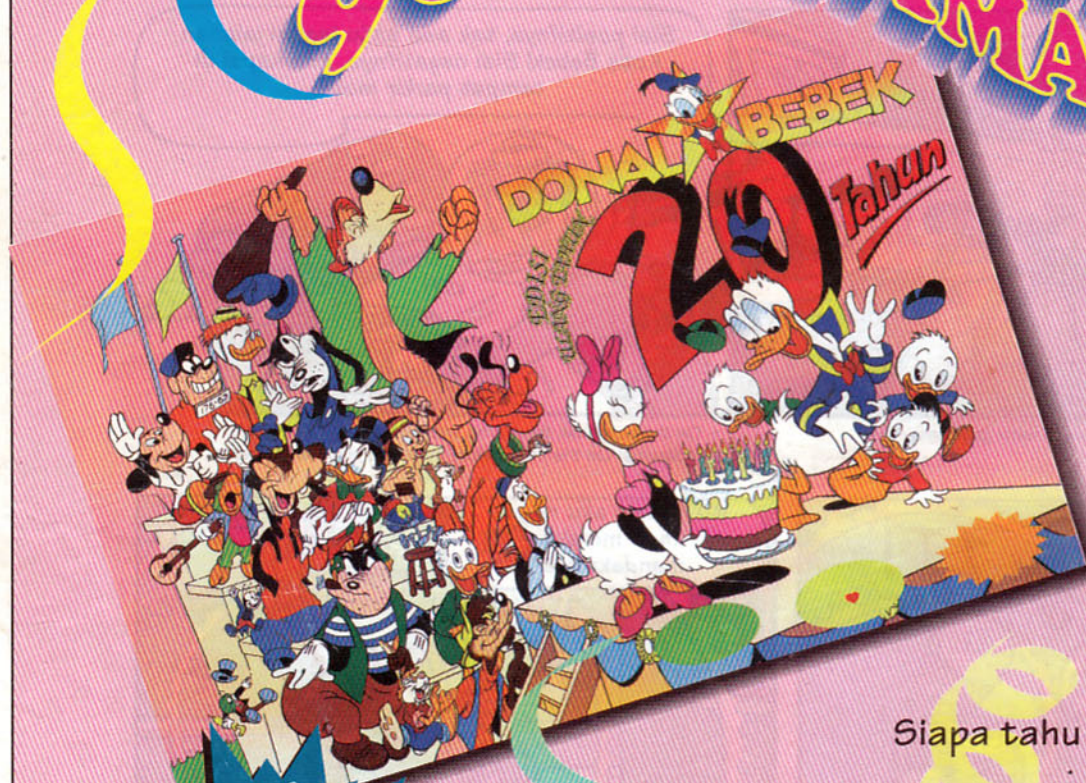


• It's just that I don't want them to get near me!



Segera dapatkan Album Donal Bebek terbaru No. 763

EDISI SPESIAL 96 HALAMAN!!



Merayakan
Ulangannya ke-20,
Album Donal Bebek
tampil meriah ...
Simak, tingkah
terkonyol Donal
dalam 96 halaman
(ck..ck.. 3 kali
lebih tebal
dari biasanya)

**Terbit
4 Juni 1996
Harga
Rp. 4.000,-**

Selain itu ...
Siapa tahu nama kalian muncul
sebagai pemenang
LOMBA LUKIS atau AKU CINTA DISNEY,
karena selain hadiah yang wah,
karya kalian juga akan tampil
di Album kesayangan kita ini ...

Dan inilah yang kalian tunggu-tunggu ...
Pengumuman pemenang jalan-jalan gratis ke
Disneyland Anaheim, California !!

Jadi biar nggak penasaran,
segera dapatkan jangan sampai terlewat !!

**Disney
COMICS**

PT. GRAMEDIA (MAJALAH)

© DISNEY